

**PROGRAMA DE DEBATES PÚBLICOS**

**ENERO**

LUNES 13. *El cambio urbano y el punto de vista del espacio público.* **Jordi Borja**

LUNES 20. *Proyectos públicos, intereses privados e impactos locales en el área del Besòs.*

**José Francisco Marín**

LUNES 27. *Memoria colectiva, legado industrial y espacio público.*

**Salvador Clarós, Rafael González-Tormo, Mercè Tatjer y Eugenio Madueño**

**FEBRERO**

LUNES 3. *Del programa urbanístico a la formalización arquitectónica.*

**Oriol Bohigas, Josep Maria Montaner, Eduard Bru y Llätzer Moix**

LUNES 10. *Vivienda asequible, equipamientos locales y espacio público.* **Rafael Encinas, Eugeni Forradellas, Emili García y Ferran Sagarra**

LUNES 17. *Arte y espacio público.*

*Proyectos.* **Marcelo Expósito, Josep Lluís Mateo, Antoni Muntadas y Ramon Parramon**

LUNES 24. *El Fórum Universal de las Culturas. Preguntas en busca de respuesta.* **Jaume Pagès y Josep Ramoneda**

**MARZO**

LUNES 3. *La herencia urbana del 2004. Preguntas en busca de respuesta.* **Josep Anton Acebillo**

LUNES 10. *Del siglo XIX al siglo XXI. El frente litoral en las expectativas de Barcelona.* **Joan Roca**

Programa sujeto a cambios de última hora.

A las 19.30 h. Auditorio del MACBA.

Entrada libre. Aforo limitado

# MUNTADAS ON TRANSLATION: MUSEUM

**ATENCIÓN:** LA PERCEPCIÓN REQUIERE PARTICIPACIÓN

29 de noviembre de 2002 - 9 de febrero de 2003

**AMICS DEL MACBA**

**Muntadas. On Translation: Museum**

MIÉRCOLES 4 DE DICIEMBRE, A LAS 20 h

Encuentro con **Antoni Muntadas** y **José Lebrero Stals**,

comisario de la exposición

Actividad sólo para Amics del MACBA

**VISITAS GUIADAS**

**DICIEMBRE**

MIÉRCOLES 4, 18 h

SÁBADO 7, 18 h

MIÉRCOLES 11, 18 h

DOMINGO 15, 12 h

DOMINGO 22, 12 h

SÁBADO 28, 18 h

**ENERO**

SÁBADO 4, 18 h

MIÉRCOLES 8, 18 h

DOMINGO 12, 12 h

SÁBADO 18, 18.30 h

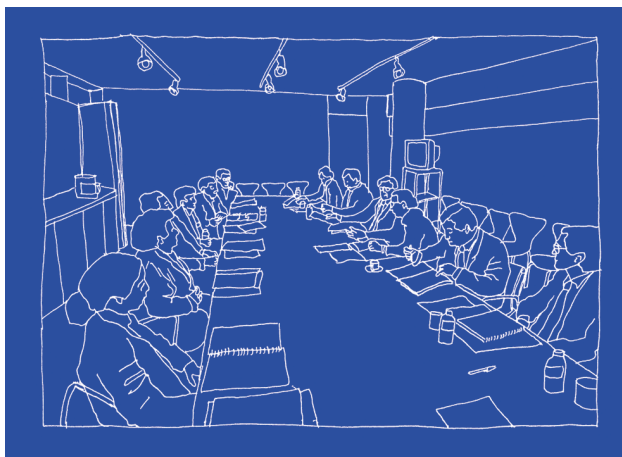
MIÉRCOLES 22, 18 h

DOMINGO 26, 12 h

**FEBRERO**

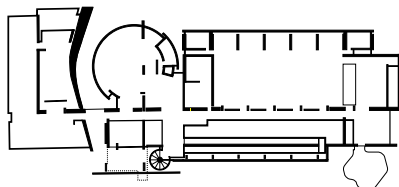
DOMINGO 2, 12 h

SÁBADO 8, 18 h

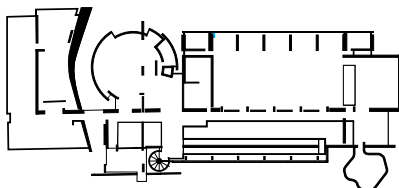


MUNTADAS. *On Translation: La imatge*, Barcelona 2002.  
© Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

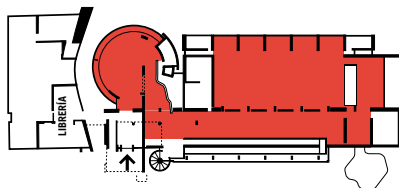
Nivel 2



Nivel 1



Nivel 0



**On translation es una serie de obras que exploran cuestiones de transcripción, interpretación y traducción.**

- Del lenguaje a los códigos**
- Del silencio a la tecnología**
- De la subjetividad a la objetividad**
- Del acuerdo a las guerras**
- De lo privado a lo público**
- De la semiología a la criptografía**

**El papel de la traducción / los traductores como hecho visible / invisible**

Muntadas, notas del proyecto

*On Translation: Museum* es el más reciente de los proyectos de la serie desarrollada por Antoni Muntadas bajo el título genérico de *On Translation*. Iniciado en Helsinki en 1995, este conjunto de veintisiete propuestas reflexiona sobre el concepto de "traducción" desde una perspectiva muy amplia, que abarca cuestiones lingüísticas, económicas, políticas y culturales.

**Museu d'Art Contemporani de Barcelona**

Plaça dels Àngels, 1  
08001 Barcelona  
Tel.: 93 412 08 10  
Fax: 93 412 46 02  
www.macba.es

Horarios  
Laborables, de 11 a 19.30 h  
Sábados, de 10 a 20 h  
Domingos y festivos, de 10 a 15 h  
Martes no festivos, cerrado

**MACBA** Museu d'Art Contemporani de Barcelona

En *On Translation: Museum*, Muntadas aborda el concepto de traducción como un debate interno con la propia institución-museo, centrándose en el modo en que ésta representa e interpreta un trabajo que se ubica en situaciones y contextos muy distintos entre sí. El resultado de este modelo de colaboración entre el artista y el MACBA se ha concretado en un proyecto con seis partes complementarias:

**On Translation: Museum - interpretación** se trata de una estructura diseñada por Enric Franch situada en el atrio del Museo, que ofrece la posibilidad de explorar cronológicamente cada uno de los veintisiete proyectos que forman la serie *On Translation* y que constituye, por otra parte, la primera “traducción” que el museo realiza de todos estos trabajos. Este dispositivo de presentación se compone de los materiales documentales generados por Muntadas durante el desarrollo de cada propuesta y un esquema explicativo de los distintos trabajos, presentado como una especie de radiografía textual articulada en torno a seis categorías o ítems.

**On Translation: Museum - presentación** situada en las salas adyacentes, en esta muestra se reúnen trabajos de la serie *On Translation* junto a propuestas anteriores que ilustran cuatro de los temas primordiales desarrollados por Muntadas durante su trayectoria: arquitectura, medios de comunicación, ciudad y museo.

Así, *The Last Ten Minutes* (1976-1977) y *Emissió/Recepció* (1974-2002) reflexionan sobre como los mecanismos mediáticos modelan la experiencia individual; en *Exposició* (1985-1987) se muestra una presentación genérica en una sala de exposiciones, resaltados



MUNTADAS. *On Translation: La mesa de negociación*, 1998. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

expresivamente los dispositivos de *display* y de representación característicos de este tipo de espacios; *The Board Room* (1987) recrea la tipología institucional y corporativa de una sala de juntas para abordar las diversas mitologías del poder (religioso, económico, político y mediático) y, finalmente, *Ciutat Museu* (1991) cuestiona el valor que ha adquirido la arquitectura como espectáculo y factor de negocio turístico en la ciudad.

Además también se incluyen algunos proyectos de la serie *On Translation* en versión Barcelona, como *On Translation: The Games* (1996), que indaga sobre la figura del traductor en el contexto de los Juegos Olímpicos celebrados en ese año en Atlanta; *On Translation: El aplauso* (1999-2002) que analiza el modo en que los medios de comunicación actúan como filtro de traducción de la violencia en todo su espectro; *On Translation: La mesa de negociación* (1998-2002), una metáfora sobre la traducción y la interpretación de la realidad desde el mundo de las telecomunicaciones y la economía; y, por último, un nuevo tríptico de la serie *On Translation: The Audience* (2002), en este caso realizado para la ciudad de Barcelona, que consiste en un panel ambulante en la entrada del Museo.

**On Translation: La imatge** es un proyecto específico para Barcelona. Se trata de una imagen silueteada en blanco sobre un fondo azul —como los *blueprints* de los arquitectos— que se refiere a una situación arquetípica de decisión producida en un espacio institucional



MUNTADAS. *On Translation: El aplauso*, 1999-2002. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

o corporativo genérico. *On Translation: La imatge* se encuentra como mural en el Museo y también aparece en diversos soportes (vallas publicitarias, postales, camisetas, inserciones en prensa, platos de porcelana, etc.) en diferentes puntos de la ciudad de Barcelona. Con este trabajo se ponen de manifiesto las distintas maneras que tenemos de percibir una misma imagen según el medio utilizado y el contexto que lo rodea.

**On Translation: web** está dentro del espacio de proyectos *on-line* de [www.macba.es](http://www.macba.es), diseñada por Ricardo Iglesias y propone otra interpretación de la serie. En ella se presenta parte del fondo documental sobre *On Translation* con formatos, materiales y estructuras con la intención de adaptarlos —traducirlos— al medio específico de la red.

**On Translation: La publicación** es una interpretación autónoma, fruto del trabajo entre el Museo, la editorial Actar y el artista, que reúne materiales documentales relacionados con cada propuesta *On Translation*, así como contribuciones críticas de diversos autores y textos de los colaboradores que intervinieron en los distintos proyectos.

**On Translation : Espacio público.** De *Les Glòries al Besòs. Cambio urbano y espacio público en la metrópolis de Barcelona*, es un taller co-dirigido por Muntadas y Ramón Parramón, en colaboración con el Master de Diseño de Espacio Público de Elisava, Escola Superior de Disseny. Este taller pretende crear un espacio de discusión y generar propuestas sobre la situación urbanística de la ciudad de vida de Barcelona. Conocida internacionalmente por su modelo urbano impulsado en los años ochenta, el cambio actual en Barcelona se polariza en la zona del litoral del Besòs y la prolongación de la Diagonal hacia el mar, con la perspectiva de la celebración del Forum de las Culturas en el 2004, un evento que para algunos está en relación con la última gran operación urbanística e inmobiliaria dentro del perímetro urbano. De este modo un proyecto de origen expositivo se transforma en una forma de intervención en el debate público sobre el futuro de la ciudad.



MUNTADAS. *On Translation: The Audience*, Barcelona 2002. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002